



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 24 Thường Niên Năm B Ngày 13 - 9 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**6:00pm Lễ 2 Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)**

**7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00pm Lễ 5 CĐ Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 6 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 8 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 9 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“ĐỨC TIN KHÔNG CÓ VIỆC LÀM LÀ ĐỨC TIN CHẾT.”**  
*(Giacôbê 2:26)*

**HÃY LIỆU CHO ĐỨC TIN CÓ VIỆC LÀM**

Như lần trước đã nói, điều quan trọng là phải có quan điểm tốt. Vác thập giá đi theo Đức Kitô không phải là làm việc khó này, chịu sự cực kia; nhưng trước hết là phải có phương hướng và luôn đi theo phương hướng đó. Mà phương hướng của cuộc đời tín hữu đã được quy định ngay từ đầu bởi chính niềm tin mà họ đã lãnh nhận. Đức tin có những đòi hỏi của nó; nếu không, nó chỉ là một mơ, hay một hệ thống những ý tưởng trừu tượng, chứ không phải là sự sống đức tin Kitô giáo hơn mọi niềm tin khác, khi đưa người ta lại gần Đức Kitô, sát nhập vào với Người, trở nên chi thể của Người để lãnh được sự sống ở nơi Người, hầu sống ở trong Người và để Người ở nơi mình. Đức tin ấy là một sự sống. Và như mọi sự sống nó phải sinh hoạt, phải làm ra việc này việc khác... Nếu không, nó đã chết tiệt rồi, như lời thư Yacôbê hôm nay nói.

Như vậy, người có đức tin phải làm những việc của đức tin. Và chính khi làm những việc này, người ta phải vác thập giá và đi theo Chúa.

**Tại sao vậy?**

Thưa vì đức tin đưa người ta đi vào đường lối cứu thế và là đường lối thương người. Công việc của đức tin trở thành những công việc của đức ái. Thế nên thánh Yacôbê hôm nay cho chúng ta một thí dụ. Có người anh chị em đến với chúng ta, mình thân trần trụi và thiếu thốn lương thực. Nếu chúng ta chỉ bảo người ấy: “Hãy về đi, mặc áo cho ấm và ăn cho no” mà không giúp đỡ người ấy một tí phương tiện nào thì há chẳng phải chúng ta đã biết phương hướng phải giải quyết mà đã không làm hay sao? Và sợ dĩ chúng ta đã không muốn làm, chính là vì công việc này sẽ gây phiền lụy cho chúng ta khiến chúng ta phải khổ. Chúng ta đã tránh vác thập giá đi theo Đức Kitô vậy.

Do đó sẽ không ích gì cho chúng ta và cho ai nếu chúng ta đã hiểu rõ bài sách Ysaia và bài Tin Mừng để biết rằng Người Tôi Tớ Chúa phải chịu đau khổ, mà lại không thi hành lời thư Yacôbê để biến niềm tin của chúng ta vào Sách Thánh và vào Đức Kitô nên đức tin sống động có việc làm. Và cũng chẳng sẽ ích gì nếu chúng ta chỉ tuyên xưng niềm tin ở đây, trong lúc này, khi đọc Kinh Tin Kính và các kinh lễ, mà không đem các lời đó ra thực hành trong đời sống. Chúng ta muốn là những người tôi tớ thật của Chúa thì hãy làm như Đức Kitô dạy, là lắng nghe Lời Chúa và đem ra thực hành, cho dù có gặp khó khăn khổ sở; vì có như vậy mới là Tôi Tớ đau khổ của Chúa.

**Đức cố Giám Mục Bartôlômêô Nguyễn Sơn Lâm**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 12 THÁNG 9, 2015**  
**2 LH Maria Lê Hùng**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Beda, Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh**  
**Giuse, Bình an** GD Nguyễn Thị Năm  
**Bình an cho gia đình Công + Quỳnh**  
**Cầu cho HS trong năm học mới, Linh**  
**hồn Tu sĩ Liễu + Khải**  
**Cầu cho Ông Bà Nội** 1 Người  
**CLH** 1 Người  
**CLH, Tạ ơn, Bình an Dâu**  
**Đaminh, Tiên nhân** GD Võ Phi  
**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Gioan Baotixita, Giuse, Tạ ơn, Bình an**  
**GD Tuần Hoa**  
**Gioan, Monica, Tiên nhân** GD Thước +  
 Tuyết  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse Phạm Ngọc Uynh**  
**Giuse, Maria Catarina** Nguyen Hanh  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Linh hồn Luyện ngục** 1 Người  
**Maria Ngo Dang**  
**Matthia, Anna** Hoàng Văn Hiến  
**Mồ côi** 1 Người  
**Mồ côi, Bình an** Trần Tuyết  
**Mồ côi, Thai nhi QV**  
**Mồ côi, Thai nhi, Gia đình Thánh Gia**  
 1 Người  
**Phêrô (Lễ Giỗ)** Gia đình Minh Lan  
**Phêrô, Anna, Tiên nhân** Thước + Tuyết  
**Tạ ơn Thánh Giuse** Nguyễn Thị Kiều  
 Châu  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**  
**Têrêsa, Tiên nhân** Nguyễn Huy Ánh &  
 Gia đình  
**Thai nhi, Mộ côi** Dấu tên

**CHÚA NHẬT NGÀY 13 THÁNG 9, 2015**  
**2 LH Đaminh, Maria, Têrêsa** Vũ Thị  
 Mùi  
**2 Linh hồn** 1 Người  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Batôlômêô, Anna** Tống Phương Mai

**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, Maria Vu Lam**  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Maria (Lễ Giỗ)** Nguyễn Thị Thu  
**Maria, Phanxicô** Nguyễn Văn Toàn  
**Mattha Nam + Chánh**  
**Matthia Vũ Văn Đức**  
**Micae, Anna** Nguyễn Thị Linh  
**Ông Bà Nội Ngoại** Vũ Thị Xuân  
**Phanxicô** Nguyen Hong Điệp  
**Phêrô Phạm Viêm**  
**Simon Hoang Kim Anh**  
**Tạ ơn** GD Linh + Điệp  
**Tạ ơn Thiên Chúa, Mẹ Maria, Bình**  
**an** GD Henry + Ngọc Hà  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**  
**Têrêsa, Tiên nhân** Nguyễn Huy Ánh  
 & Gia đình  
**Tiên nhân, Mộ côi, Như ý, Bình an**  
 Nguyen Hong  
**Tôma Minh Hoa**

**THỨ HAI NGÀY 14 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Anna Phạm Viêm**  
**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Matthia Vũ Văn Đức**  
**Tạ ơn, Như ý** Hoàng Anh  
**Têrêsa (Lễ Giỗ)** Gia đình Minh Lan  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**  
**Têrêsa, Tiên nhân** Nguyễn Huy Ánh  
 & Gia đình

**THỨ BA NGÀY 15 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Matthia Vũ Văn Đức**  
**Tạ ơn, Bình an** Lê Thị An  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**

**THỨ TƯ NGÀY 16 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Tạ ơn Thánh Gia thất, Bình an Ông**  
 Trần Trung Việt  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**

**THỨ NĂM NGÀY 17 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Maria** GD Báu + Lý  
**Martinô Maria** GD Nguyễn Thắng  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**

**THỨ SÁU NGÀY 18 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna Vũ Tuấn**  
**Anna Phạm Viêm**  
**CLH Hoàng Ân**  
**Gioan Baotixita Vũ Kim-Lan**  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục Ngô Văn Tứ**  
**Têrêsa, Giuse An Nguyên + Đức Trí**



**SUY NIỆM LỜI CHÚA: BỎ MÌNH ĐỂ THEO ĐỨC KI-TÔ**

**“Ai muốn theo tôi, phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình mà theo.” (Mc 8,34)**

**SUY NIỆM:** Đức Ki-tô đòi hỏi các môn đệ theo Ngài phải từ bỏ chính mình. “Bỏ chính mình” có phải tự tử không? Hẳn là không! Các nhà hiền triết, các tôn giáo đều kêu gọi từ bỏ cái tôi kiêu căng, ích kỷ, tham sân si, và thậm chí bỏ cả tiền tài lẫn danh vọng nữa. Thế nhưng sự từ bỏ mà Chúa Giêsu kêu gọi không chỉ để hoàn thiện bản thân. Ngài kêu gọi chúng ta từ bỏ mọi sự là để có thể đi theo Ngài, đi theo con đường thập giá mà Ngài đã đi, để trở nên giống Ngài: sống hiền lành, khiêm nhường, khó nghèo, chịu sỉ nhục, ngược đãi, và chết để cứu chuộc nhân loại là những người Ngài yêu mến. Sự bỏ mình đó không huỷ hoại mà dẫn ta đến một cuộc sống dồi dào hơn: “Ai muốn cứu mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai liều mất mạng sống mình vì tôi và Tin Mừng, thì sẽ cứu được mạng sống ấy.”

# THÀNH CA & THÀNH VINH

## Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh

ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào

cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng

lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí  
2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết  
3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mùng. Diu con tiến  
2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với  
3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

1. bước về nơi ước mong. Dẫu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.  
2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.  
3. gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

## Trong An Bình

Nguyễn Duy

ĐK. Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên

Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài đến muôn đời tình thương

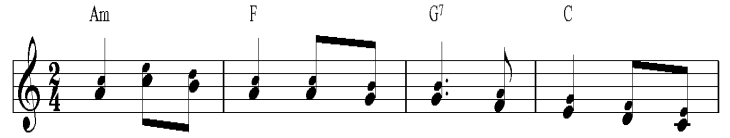
Chúa như đất trời. 1. Vì Lời Chúa là đèn soi cho chúng  
2. Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng  
3. Ngài sai con về mọi nơi gieo Phúc

1. con. Cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.  
2. con. Đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.  
3. Âm. Trọn tình yêu xin trung thành sống chứng nhân.

# Chúa Nhật 24B Thường Niên

Tv. 114: 1-2, 3-4, 5-6, 8-9

Thiên Lý

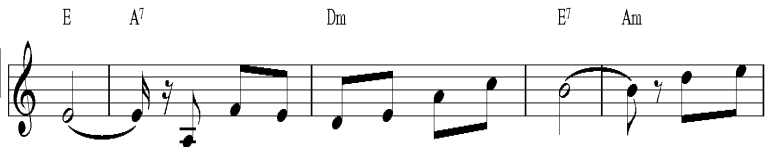


Đáp: Tôi sẽ tiến đi trước thiên nhan Chúa Trời trong miền



đất của nhân sinh.

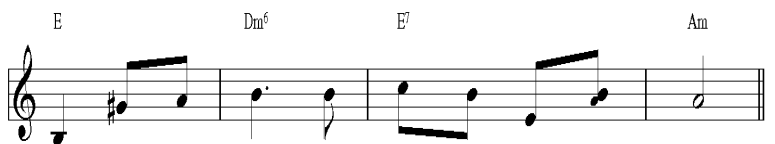
1. Lòng mến yêu tôi dành cho Chúa
2. Thường chào tử thần đã quán lấy
3. Vì Chúa nhân từ và thật công
4. Bởi Chúa cứu tôi khỏi phải chết



thôi. Vì Chúa nghe lời mà tôi khẩn xin. Thiên Chúa  
tôi. Màng lưới âm phủ chụp thân xác tôi. Tôi đã  
minh. Và Chúa rất mực từ bi xiết bao. Thiên Chúa  
đi. Và giữ mắt khỏi lệ rơi xót xa. Cho bước



lắng nghe lời của tôi những khi tôi đến nài xin Chúa. Trong  
rơi vô cảnh nguy khốn, cất tiếng tôi kêu cầu Danh Chúa. Van  
thương giữ gìn kẻ yếu, cứu giúp ai bé mọn chất phác. Những  
chân không hề quy ngã, tiến bước đi trước mặt Thiên Chúa. Và



ngày tôi cầu khẩn Thiên Chúa thương và lắng nghe.  
lay ôi Thiên Chúa! xin cứu vớt mạng sống con.  
lần tôi khốn khó Thiên Chúa đã giải thoát tôi.  
này tôi tiến bước trong cõi đất của nhân sinh



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**NGÀY KHAI GIẢNG:** Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang sẽ chính thức khai giảng trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 13 tháng 9 tại Khán Đài. Sau Thánh Lễ, các em học sinh sẽ học Giáo Lý và Việt Ngữ cho đến 12:05 trưa.

**LƯU Ý:** Chúa Nhật 13 tháng 9 ngày Khai Giảng, Giáo Xứ sẽ **KHÔNG** có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ 7:00 sáng, 1:00 trưa Lễ Lào và 6:00 giờ chiều vẫn như thường lệ.

**HỌP ĐỊNH KỲ CỦA GIÁO XỨ:** Giáo xứ thân mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương và quý cụ, quý ông bà trong ban cố vấn đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy ngày 19 tháng 9 tại Phòng Lasan. Buổi họp này sẽ rút những ưu khuyết điểm của ngày Lễ Bốn Mạng Giáo Xứ cũng như lên chương trình cho những sinh hoạt của giáo xứ trong những tháng sắp tới. Thân mời quý vị tham dự đông đủ.

**CẦN NGƯỜI THIỆN NGUYỆN CHO BAN VIỆT NGŨ:** Cô Bác và Anh Chị Em trong Giáo xứ có lòng yêu trẻ và thông thạo tiếng Việt xin tình nguyện tham gia Ban Việt ngữ. Đây là cách thiết thực để giúp cho con em trong Giáo xứ chúng ta giữ gìn tiếng nói dân tộc và truyền thống văn hóa Việt Nam. Xin gặp thầy Linh tại Văn phòng Giáo xứ sau các lễ 9:00 và 11:00 mỗi sáng Chủ Nhật để biết thêm chi tiết. Xin chân thành cảm ơn sự nhiệt tình tham gia của quý vị.

**ĐOÀN TNTT THÁNH TÂM:** Sẽ bắt đầu sinh hoạt Chúa Nhật 09/13/15 từ 12:30 PM - 3:30 PM. Đoàn sẽ cho các em ăn trưa tại đoàn. sẽ có check-in cho tất cả đoàn sinh trước giờ sinh hoạt từ 12:05 PM - 12:30 PM gồm có bàn: ghi danh đoàn sinh, mua đồng phục, check-in ngành. Đoàn sẽ trở lại sinh hoạt theo giờ bình thường 2:15PM - 4:00PM bắt đầu từ tuần 09/20/15. Sẽ không có sinh hoạt vào Chúa Nhật 09/27/2015 vì có tổ chức mừng tết Trung Thu.

**LỚP HỌC KINH THÁNH DÀI HẠN:** Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh dài hạn từ năm 2009 đến nay. Lớp Kinh Thánh sẽ học vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang từ 7:00pm-8:00pm, bắt đầu học vào ngày 14 tháng 9. **Thánh Giêrônimô** đã nói: *“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”* Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm

về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái, cháu chắt của chúng ta. Quý vị nào muốn Mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla một cuốn, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần.

**LỚP TÂN TÔNG:** Lớp Tân Tông sẽ bắt đầu học vào ngày 4 tháng 10. Nếu ai muốn gia nhập Đạo Công Giáo, hoặc đã Rửa Tội từ lâu nhưng chưa được Rửa Lễ và chịu Phép Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

**BÁN BÁNH TRUNG THU:** Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ nay cho đến Chúa Nhật 27 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

**THÁNH LỄ 6 GIỜ CHIỀU NGÀY CHÚA NHẬT TRONG BA THÁNG HÈ:** Giáo xứ có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều Chúa Nhật tại nhà thờ lớn mỗi tuần cho đến ngày 13 tháng 9.

**THÔNG BÁO CỦA HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS:** Chương trình thu quần áo, vật dụng cũ để hỗ trợ Ôn Thiên Triệu, sau 5 đợt thu gom và đóng bao để bán lại cho công ty được tổng cộng **4,395 pounds**, tức là **\$869.00**, và bán các dụng cụ, máy móc, xe đạp, vv.....do các mạnh thường quân tặng qua 2 buổi bán garage sale được \$795.50. Như vậy cho đến nay chương trình thu gom vật dụng đã bán được tổng cộng là : **\$1,664.50** ( **\$869+\$795.50** ) nâng tổng số quỹ Hỗ Trợ Ôn Thiên Triệu lên **\$4,796.70**.

Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em bạn trẻ tiếp tục ủng hộ việc gây quỹ nhé! Xin quý vị tiếp tục mang quần áo và các vật dụng cũ đến nhà thờ và bỏ vào 2 thùng drop off đặt gần văn phòng Ban An Ninh Trật Tự. Xin quý vị liên lạc qua các số điện thoại sau: **503- 705-5505** hoặc **503-810-8436** hoặc **503-208-3594**.

**THÔNG BÁO CỦA BAN CHẤP HÀNH CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM OREGON:** Ban Chấp Hành Cộng Đồng Việt Nam Oregon xin trân trọng thông báo đến quý đồng hương về chương trình Tết

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I  
\$4,995.00

Xin Giỏ I 6 Giờ  
\$453.00

Niên Liễm  
\$1,810.00

Tổng Cộng  
\$7,258.00

Trung Thu 2015, tổ chức tại Park Rose High School:

**Ngày Thứ Bảy, ngày 19 tháng 09 năm 2015**

**Thời gian: Từ 3 giờ chiều đến 8 giờ tối**

**Địa điểm : Parkrose High School (Gym) - 12003 NE Shaver St, Portland, OR 97220**

Những sinh hoạt động gồm có / General Activities:

- \* Các trò chơi có thưởng / Games
- \* Trình diễn văn nghệ / Performance
- \* Múa Lân / Lion Dance
- \* Phát lồng đèn và rước đèn trung thu / Giving out lantern
- \* Thức ăn và nước uống / Foods & Drinks

Kính mời đồng hương tham dự ngày tết truyền thống này.

**THƯ CỦA CỘNG ĐOÀN THÁNH AN-RÊ DŨNG LẠC:** Kính Cha Chánh xứ, Quý Cha, Quý Soeurs, quý vị trong

HĐGX và toàn thể giáo dân Gx. Đức Mẹ LaVang...

Đại diện cho toàn thể giáo dân cộng đoàn Thánh An-rê Dũng lạc, Aloha; con chân thành tri ân Cha Chánh xứ, quý Cha, quý Soeurs, quý HĐGX cùng toàn thể giáo dân trong Xứ suốt thời gian qua, đã hưởng ứng tích cực mua Vé Văn Nghệ dự Tiệc Gây Quỹ và Vé Số của Giáo Họ tổ chức vào ngày

10/10/2015 tại khách sạn Holiday Inn, Portland. Điều đó đủ nói lên tình thương yêu mà Giáo xứ dành cho Cộng Đoàn nhỏ bé của chúng con. Tuy nhiên, số lượng vé vào cửa cũng như vé xổ số hiện nay vẫn còn khá nhiều, chúng con mong đợi lòng quảng đại rộng rãi của Quý Vị. Được sự đồng ý của Cha Chánh xứ, quý Cha và HĐGX, Giáo Họ ARDL sẽ tiếp tục bán vé tại Giáo Xứ vào Chúa Nhật tuần tới, 20/9/2015, sau các Thánh Lễ. Kính mong Quý Ông bà Anh Chị Em thương giúp ủng hộ chúng con thêm. Trân trọng cảm ơn. Đại diện Giáo Họ Anrê Dũng Lạc: Lê xuân Lập

### RAO HÔN PHỐI LẦN I:

Anh Antôn Vũ Hoàng Lyon con ông Phêrô Vũ sơn Triều Portland OR xin kết hôn với chị Maria Lê Quốc Quỳnh Như, con ông Gioan B. Lê Quốc Đán, GX Xóm Chiếu, Sài Gòn VN.

### RAO HÔN PHỐI LẦN II:

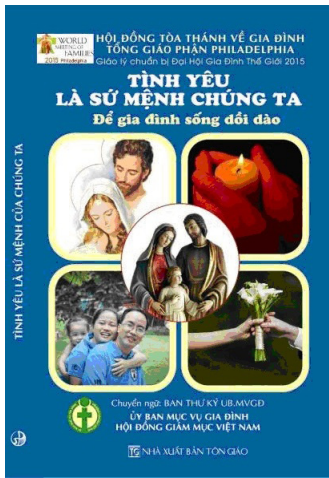
Anh Đaminh Nguyễn Đắc Hoàng, con ông Đaminh Nguyễn Đắc, Portland OR xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Quỳnh Trâm, con ông Giuse Nguyễn Thanh Phong, thuộc GX Hưng Bình, Xuân Lộc, VN. Nếu ai biết các đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, buộc phải trình cho Cha Chánh Xứ.

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 9	Thứ Hai 14 - 9	Thứ Ba 15 - 9	Thứ Tư 16 - 9	Thứ Năm 17 - 9	Thứ Sáu 18 - 9	Thứ Bảy 19 - 9	Chúa Nhật 20 - 9
Chúa Nhật Thứ 24 QN	Tôn Vinh Thánh Giá	Đức Mẹ Sầu Bi	Th. Cornelius, Ghdt & Cyprian	Th. Emmanuel Nguyễn Triệu	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Junuariô, GMTĐ	Chúa Nhật Thứ 25 QN

### GIÁO XỨ TƯỢNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
03/9/1989	Cao Tuat	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hat
25/9/1989	Lê Thi Hong	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1993	Trần Văn Tư	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
20/9/1997	Vũ Văn Trùng	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
19/9/1999	Võ Thị Xương	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
14/9/1999	Ka Ying Her	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
09/9/2002	Phontane Khongxay	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	16/9/2014	Tô-ma Nguyễn Thanh Minh
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2004	Anna Đồng Thị Teo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân



ỦY BAN MỤC VỤ GIA ĐÌNH  
HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC VIỆT NAM

# Tình Yêu

LÀ SỐ MỆNH CỦA CHÚNG TA ĐỂ GIA ĐÌNH SỐNG DỒI DÀO

## Giới thiệu

*của Ủy Ban Mục Vụ Gia Đình HĐGMVN*

Thư Mục Vụ của Hội Đồng Giám Mục Việt Nam tháng 10.2014 xác định điểm nhân mục vụ cho toàn Hội thánh tại Việt Nam trong năm 2015 này là Tân Phúc-Âm-hóa Đời sống Giáo xứ và Cộng đoàn sống đời thánh hiến, nhưng tiếp nối liên tục và phát huy bao nhiêu là “nỗ lực và sáng kiến của các giáo phận, giáo xứ, cũng như đoàn thể tông đồ, để đồng hành với các gia đình trong việc xây dựng gia đình Công giáo thành ngôi nhà cầu nguyện, ngôi nhà của tình yêu thương, ngôi nhà mở ra cho tình liên đới và chia sẻ” (số 1).

Lời mời gọi của các vị mục tử ở Việt Nam: “*Xin anh chị em hãy tiếp tục hướng đi tốt đẹp này, nhất là trong khung cảnh Giáo Hội toàn cầu đang hết sức quan tâm đến ơn gọi và sứ vụ gia đình*”, muốn nhắc nhở các tín hữu rằng “*tương lai của nhân loại đi ngang qua gia đình*”, rằng mọi công trình của Nước Trời và Hội Thánh muốn thành sự phải bắt đầu từ “*tu thân, tề gia*”. Thượng Hội Đồng Giám Mục đã chuẩn bị một bước qua Đại hội ngoại lệ lần thứ Ba tháng 10.2014 vừa qua, và Hội thánh toàn cầu vẫn tiếp tục suy tư hướng mục vụ gia đình nhắm đến Đại hội thường lệ thứ XIV của Thượng Hội Đồng sắp tới (4-25.10.2015) tại Roma. Trong thời gian một năm chuẩn bị này, sự kiện Đại hội Gia đình Thế giới tại Philadelphia, Hoa Kỳ, 22-27.09.2015, quy tụ các gia đình lại với nhau và chung quanh Đức Thánh Cha, là sự kiện rất

ý nghĩa trực tiếp hướng đến Thượng Hội Đồng Giám mục được tổ chức một tuần lễ sau đó. Chủ đề của Đại hội Gia đình Thế giới “*Tình yêu là số mệnh của chúng ta - để gia đình được sống dồi dào*” được Giáo phận Philadelphia và Hội Đồng Tòa Thánh về Gia đình khai triển qua 10 bài giáo lý về gia đình.

Ủy Ban Mục Vụ Gia Đình trực thuộc HĐGMVN xin giới thiệu với quý độc giả Việt Nam 10 bài giáo lý này đã được chuyển ngữ sang tiếng Việt, trong thời gian khá ngắn ngủi, bởi nhóm anh chị em giáo dân, tu sĩ và linh mục cộng tác viên và Ban thư ký của Ủy Ban Mục vụ Gia Đình. Mười bài có thể được phân chia để học hỏi, sống và chia sẻ trong gia đình, giữa các gia đình, trong cộng đoàn giáo xứ, trong mười tháng cho đến tháng Chín 2015.

Chân thành tri ân quý Đức Tổng - Chủ tịch HĐGMVN, Đức cha đặc trách Ủy Ban MVGD, quý cha, và anh chị em trực tiếp góp phần hình thành nên bản dịch Việt Ngữ này. Xin Chúa ban muôn phúc lành về sức khỏe, ơn khôn ngoan, trong ân sủng, cho quý vị trong Năm Mới 2015 này.

**Sài gòn, ngày 01.01.2015**

**Lm. Luy Nguyễn Anh Tuấn Thư Ký Ủy Ban MVGD Chánh Văn Phòng HĐGMVN**

( Còn Tiếp )





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



# Knights of Columbus INSURANCE

*Making a difference for life.*

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

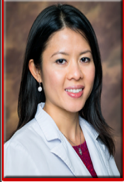
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.**

**Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"**

**"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



\* XE & NHÀ  
\* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ  
**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
**(503) 788-4165 (503) 960-2189**

# TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# DYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Mây móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlvangoregon.com](mailto:quangcao@gxlvangoregon.com)"

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlvangoregon.com](mailto:quangcao@gxlvangoregon.com)"

# Thẻ Mua Sắm, đi chợ và thẻ điện thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

\$25

GiftCard



Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác  
như: Macy's - K-Mart - Target - Ross - Pizza - Starbuck  
- Nike - Gas . . .

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quan (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
**Hạ Nguyên Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC**  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**CARPET CLEANING**  
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ  
  
**503-516-6332**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
**Giảm giá đến 40%**  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
**(503) 252 7095**  
 Tiếng Việt: **Tiffany Kim**  
**(503) 516 4606** Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**  


**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 SMARTPHONE REPAIR SHOP  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**